

No. 17146

MULTILATERAL

International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage (with official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 18 December 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

MULTILATÉRAL

Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec traductions officielles en langues russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte

For the Government of the Kingdom of Afghanistan
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan

For the Government of the People's Republic of Albania
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

Sous réserve de ratification¹
[M. AIT CHAALAL]²

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

For the Government of Bahrain
Pour le Gouvernement de Bahreïn

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

[A. LILAR]

¹ Subject to ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For the Government of Bhutan
Pour le Gouvernement du Bhoutan

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

For the Government of the Republic of Botswana
Pour le Gouvernement de la République du Botswana

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

For the Government of the Union of Burma
Pour le Gouvernement de l'Union birmane

For the Government of the Republic of Burundi
Pour le Gouvernement de la République du Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie

For the Government of the Federal Republic of Cameroon
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of the Central African Republic
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine

For the Government of Ceylon
Pour le Gouvernement de Ceylan

For the Government of the Republic of Chad
Pour le Gouvernement de la République du Tchad

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili

For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

For the Government of the Republic of China
Pour le Gouvernement de la République de Chine

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

For the Government of the People's Republic of the Congo
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo

For the Government of the Republic of Costa Rica
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

For the Government of the Republic of Dahomey
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur

For the Government of the Republic of El Salvador
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale

For the Government of the Empire of Ethiopia
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Subject to ratification¹
[RUPPRECHT VON KELLER]
[RUDOLF FRANTA]

For the Government of the Republic of Finland²
Pour le Gouvernement de la République de Finlande³

For the Government of Fiji
Pour le Gouvernement des Fidji

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of the Gabonese Republic
Pour le Gouvernement de la République gabonaise

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed by Otso Wartiovaara on 28 November 1972, subject to ratification.

³ Signature apposée par Otso Wartiovaara le 28 novembre 1972, sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of the Gambia
Pour le Gouvernement de la République de Gambie

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

Subject to ratification¹
[Y. K. QUARTEY]

For the Government of the Kingdom of Greece
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea
Pour le Gouvernement de la République de Guinée

For the Government of the Republic of Guyana
Pour le Gouvernement de la République de Guyane

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti

For the Government of the Holy See
Pour le Gouvernement du Saint-Siège

For the Government of the Republic of Honduras
Pour le Gouvernement de la République du Honduras

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak

For the Government of Ireland¹
Pour le Gouvernement de l'Irlande²

For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

For the Government of Japan³
Pour le Gouvernement du Japon⁴

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

¹ Signature affixed by Donal O'Sullivan on 21 December 1972, subject to ratification.

² Signature apposée par Donal O'Sullivan le 21 décembre 1972, sous réserve de ratification.

³ Signature affixed by Haruki Mori on 28 December 1972, subject to ratification.

⁴ Signature apposée par Haruki Mori le 28 décembre 1972, sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït

For the Government of the Kingdom of Laos
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos

For the Government of the Lebanese Republic
Pour le Gouvernement de la République libanaise

For the Government of the Kingdom of Lesotho
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne

For the Government of the Principality of Liechtenstein
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache

For the Government of the Republic of Malawi
Pour le Gouvernement de la République du Malawi

For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie

For the Government of the Republic of Maldives
Pour le Gouvernement de la République des Maldives

For the Government of the Republic of Mali
Pour le Gouvernement de la République du Mali

For the Government of Malta
Pour le Gouvernement de Malte

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

For the Government of Mauritius
Pour le Gouvernement de Maurice

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco

For the Government of the Mongolian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

For the Government of the Republic of Nauru
Pour le Gouvernement de la République de Nauru

For the Government of the Kingdom of Nepal
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands¹
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas²

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

For the Government of the Republic of Nicaragua
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua

For the Government of the Republic of the Niger
Pour le Gouvernement de la République du Nigér

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

For the Government of the Kingdom of Norway³
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège⁴

For the Government of Oman
Pour le Gouvernement d'Oman

For the Government of Pakistan
Pour le Gouvernement du Pakistan

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama

For the Government of the Republic of Paraguay
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay

¹ Signature affixed by J. L. R. Huydecoper on 22 December 1972.

² Signature apposée par J. L. R. Huydecoper le 22 décembre 1972.

³ Signature affixed by Paul Koht on 21 December 1972.

⁴ Signature apposée par Paul Koht le 21 décembre 1972.

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

Subject to ratification¹
[R. PIETRASZEK]

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise

Sous réserve de ratification²
[CARLOS MANUEL SEQUEIRA BRAGA PIMENTEL]

For the Government of Qatar
Pour le Gouvernement du Qatar

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

For the Government of the Rwandese Republic
Pour le Gouvernement de la République rwandaise

For the Government of the Republic of San Marino
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Sierra Leone
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour

For the Government of the Somali Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan

For the Government of the Kingdom of Swaziland
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

[ULF K. NORDENSON]
Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

Sous réserve de ratification²
[W. MÜLLER]

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

For the Government of the Togolese Republic
Pour le Gouvernement de la République togolaise

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne

For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République turque

For the Government of the Republic of Uganda
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[G. R. W. BRIGSTOCKE]
Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Subject to ratification¹
[ALDEN LOWELL DOUD]
[EUGENE A. MASSEY]

For the Government of the Republic of the Upper Volta
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

For the Government of the Republic of Viet-Nam
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam

For the Government of the Independent State of Western Samoa
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

For the Government of the Yemen Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

[VLADISLAV BRAJKOVIĆ]
Sous réserve de ratification²

For the Government of the Republic of Zaïre
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre

For the Government of the Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la République de Zambie

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

DECLARATION MADE
UPON ACCESSIONDÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“ انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية وقيام
حكومتها لها لا يحوى بأي حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدى الى
الدخول معها في معاملات ما تنظمه احكامها . ”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.

L'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraîne l'établissement avec lui d'aucun rapport découlant de ses dispositions.

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ (ДОПОЛНЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА)

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

Являясь Сторонами Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятой в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,

Сознавая опасности загрязнения, создаваемые во всем мире морскими перевозками нефти наливом,

Убежденные в необходимости обеспечить достаточное возмещение лицам, которым причиняется ущерб вследствие загрязнения, вызываемого утечкой и сливом нефти из судов,

Считая, что Международная Конвенция от 29 ноября 1969 г. о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, установившая режим возмещения как ущерба от загрязнения в Договаривающихся Государствах, так и расходов на меры по предотвращению или уменьшению такого ущерба, где бы таковые не были предприняты, представляет собой значительный шаг вперед к достижению этой цели,

Считая, однако, что этот режим не во всех случаях обеспечивает потерпевшим полное возмещение ущерба от загрязнения нефтью, и в то же время налагает на судовладельцев дополнительное финансовое бремя,

Считая, кроме того, что экономические последствия ущерба от загрязнения нефтью вследствие утечки или слива нефти, перевозимой наливом на морских судах, не должны возлагаться исключительно на морской транспорт, но должны быть возложены частично и на тех, кто заинтересован в перевозке груза нефти,

Убежденные в необходимости установить систему компенсации в дополнение к Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, с целью обеспечить полное возмещение ущерба лицам, понесшим его вследствие загрязнения нефтью, и, вместе с тем, освободить судовладельцев от дополнительного финансового бремени, налагаемого на них упомянутой Конвенцией,

Принимая во внимание Резолюцию о создании международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью, которая была принята 29 ноября 1969 г. Международной Юридической Конференцией по вопросам ущерба от загрязнения моря,

Согласились о нижеследующем:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции:

1. «Конвенция об ответственности» означает Международную Конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятую в Брюсселе 29 ноября 1969 года.

2. «Судно», «Лицо», «Собственник судна», «Нефть», «Ущерб от загрязнения», «Предупредительные меры», «Инцидент» и «Организация» имеют то же самое значение, что и в Статье I Конвенции об ответственности, с тем, однако, изъятием, что для целей, для которых употребляются эти термины, «нефть» будет означать только стойкие виды нефти.

3. «Облагаемая нефть» означает сырую нефть и мазут, определение которых дано ниже в подпунктах (a) и (b):

(a) «Сырая нефть» означает любую жидкую смесь углеводородов, встречающуюся в недрах Земли, в естественном состоянии, независимо от того, обработана она для перевозки или нет. Это определение охватывает также сырую нефть, из которой отогнаны некоторые фракции (иногда называемую *topped crudes*) либо к которой добавлены некоторые фракции (иногда называемую *spiked* или *reconstituted crudes*).

(b) «Мазут» означает тяжелые фракции или остатки перегонки сырой нефти или смеси этих продуктов, предназначенные для использования в качестве горючего для получения тепла или энергии и соответствующие по своим свойствам мазуту номер четыре по спецификации Американского общества испытания материалов (марка 396-69) или более тяжелому мазуту.

4. «Франк» означает денежную единицу, упомянутую в пункте 9 Статьи V Конвенции об ответственности.

5. «Вместимость судна» имеет то же значение, что и в пункте 10 Статьи V Конвенции об ответственности.

6. «Тонна» в отношении нефти означает метрическую тонну.

7. «Гарант» означает любое лицо, которое предоставляет страхование или иное финансовое обеспечение ответственности собственника судна в соответствии с пунктом 1 Статьи VII Конвенции об ответственности.

8. «Приемная установка» означает любое хранилище нефти наливом, которое может принимать нефть из средств водного транспорта, и включает любые устройства, расположенные в море и связанные с таким хранилищем.

9. Если инцидент состоит из ряда происшествий, то для установления даты инцидента считается, что он произошел в день, когда случилось первое из этих происшествий.

Статья 2. 1. Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения, который будет носить название «Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью» и именоваться в дальнейшем «Фонд», создается настоящей Конвенцией для того, чтобы:

(a) обеспечивать компенсацию ущерба от загрязнения в той мере, в какой защита, предоставляемая по Конвенции об ответственности, является недостаточной;

- (b) освобождать собственников судов от дополнительного финансового бремени, налагаемого на них Конвенцией об ответственности, с подчинением такого освобождения условиям, имеющим целью обеспечить соблюдение конвенций о безопасности на море и других конвенций;
- (c) осуществлять связанные с этим цели, предусмотренные в настоящей Конвенции.

2. Фонд должен признаваться в каждом Договаривающемся Государстве в качестве юридического лица, способного по законодательству данного Государства принимать на себя права и обязанности и быть стороной в процессе в судах этого Государства. Каждое Договаривающееся Государство должно признавать Директора Фонда (в дальнейшем именуемого «Директор») в качестве законного представителя Фонда.

Статья 3. Настоящая Конвенция применяется:

- 1. в том, что касается компенсации ущерба в соответствии со Статьей 4,—только к ущербу от загрязнения, причиненному на территории Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, и к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба;
- 2. в том, что касается возмещения собственникам судов и их гарантам в соответствии со Статьей 5,—только к ущербу от загрязнения, причиненному на территории Государства—стороны Конвенции об ответственности, включая его территориальное море, судном, зарегистрированным в Договаривающемся Государстве или плавающим под его флагом, и к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба.

КОМПЕНСАЦИЯ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Статья 4. 1. Для выполнения своих функций, предусмотренных в пункте 1 (а) Статьи 2, Фонд обязан выплатить компенсацию любому лицу, понесшему ущерб от загрязнения, если такое лицо не могло получить полное и достаточное возмещение ущерба на основании Конвенции об ответственности вследствие того, что:

- (a) Конвенция об ответственности не предусматривает никакой ответственности за этот ущерб; или
- (b) собственник судна, ответственный за ущерб в силу Конвенции об ответственности, несостоятелен в финансовом отношении и не может выполнить полностью свои обязательства, а любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено на основании Статьи VII Конвенции об ответственности, не покрывает этого ущерба или недостаточно для удовлетворения требований о его возмещении; собственник судна считается несостоятельным в финансовом отношении, а финансовое обеспечение—недостаточным, если лицо, понесшее ущерб, не может получить полное удовлетворение в сумме возмещения, причитающегося в силу Конвенции об ответственности, после того, как оно предприняло все разумные меры для использования предоставленных ему средств судебной защиты; или
- (c) ущерб превышает предел ответственности собственника судна, предусмотренный пунктом 1 Статьи V Конвенции об ответственности или положе-

ниями любой другой международной конвенции, вступившей в силу, или открытой для подписания, ратификации или присоединения на день совершения настоящей Конвенции.

Для целей настоящей Статьи разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвратить или уменьшить ущерб от загрязнения, признаются ущербом от загрязнения.

2. Фонд освобождается от обязанности, предусмотренной предыдущим пунктом, если:

- (a) он докажет, что ущерб от загрязнения явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны или восстания, либо был причинен вследствие утечки или слива из военного корабля или иного судна, принадлежащего государству или используемого им во время инцидента только для правительственной некоммерческой службы; или
- (b) истец не докажет, что ущерб явился следствием инцидента, к которому были причастны одно или несколько судов.

3. Если Фонд докажет, что ущерб от загрязнения явился всецело или частично результатом поведения потерпевшего лица, которое действовало или бездействовало с намерением причинить ущерб, либо возник вследствие небрежности этого лица, он может быть полностью или частично освобожден от обязанности выплатить компенсацию такому лицу; однако, это освобождение не распространяется на такие предупредительные меры, возмещение расходов на которые предусмотрено в пункте 1. Фонд во всяком случае, освобождается от своей обязанности в такой степени, в какой собственник судна может быть освобожден от ответственности на основании пункта 3 Статьи III Конвенции об ответственности.

4. (a) За исключением случая, предусмотренного в подпункте (b) настоящей Статьи, общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом в силу настоящей Статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы возмещения, фактически выплаченной на основании Конвенции об ответственности за ущерб от загрязнения, причиненный на территории Договаривающихся Государств, включая любые суммы, которые Фонд обязан выплатить собственнику судна согласно пункту 1 Статьи 5 настоящей Конвенции, не превышала 450 миллионов франков.

(b) Общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом на основании настоящей Статьи за ущерб от загрязнения, причиненный вследствие стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого, не должна превышать 450 миллионов франков.

5. В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявленных к Фонду, превышает общую сумму компенсации, выплачиваемую на основании пункта 4, то имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой, фактически получаемой истцом на основании Конвенции об ответственности и настоящей Конвенции, было одинаковым для всех истцов.

6. Ассамблея Фонда (в дальнейшем именуется—«Ассамблея»), учитывая опыт, извлеченный из происшедших инцидентов, в частности, размеры причиненного ими ущерба, а также изменения стоимости валют, может решить, что сумма в 450 миллионов франков, указанная в подпунктах (a) и (b)

пункта 4, должна быть изменена, с тем условием, однако, что эта сумма ни в коем случае не должна превышать 900 миллионов франков или быть менее 450 миллионов франков. Измененная сумма будет применяться в отношении инцидентов, происшедших после даты принятия решения об изменении суммы.

7. По просьбе Договаривающегося Государства Фонд должен оказать, по мере необходимости, добрые услуги, чтобы помочь этому Государству в обеспечении его персоналом, материалами и обслуживанием, необходимыми для принятия этим Государством мер по предотвращению или уменьшению ущерба от загрязнения, возникающего вследствие инцидента, в отношении которого Фонд может быть привлечен к выплате компенсации на основании настоящей Конвенции.

8. Фонд может, на условиях, которые будут предусмотрены во Внутреннем регламенте, предоставлять кредит на осуществление предупредительных мер против ущерба от загрязнения, возникшего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть привлечен к выплате компенсации на основании настоящей Конвенции.

Статья 5. 1. Для выполнения своих функций, предусмотренных в пункте 1(b) Статьи 2, Фонд должен возмещать собственнику судна и его гаранту ту часть общей суммы ответственности по Конвенции об ответственности, которая:

- (a) превышает сумму, соответствующую 1 500 франков за каждую тонну вместимости судна, или сумму в 125 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше, и
- (b) не превышает сумму, соответствующую 2 000 франков за каждую тонну его упомянутой вместимости, или сумму в 210 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше,

при том, однако, условии, что Фонд освобождается от всякой обязанности по настоящему пункту, если ущерб от загрязнения явился результатом умышленной вины самого собственника судна.

2. Ассамблея может решить, что Фонд должен на условиях, которые будут определены во Внутреннем регламенте, принимать на себя обязанности гаранта в отношении судов, указанных в пункте 2 Статьи 3, в том, что касается части ответственности, упомянутой в пункте 1 настоящей Статьи. Однако, Фонд принимает на себя такие обязанности только по просьбе собственника судна и при том условии, что последний обеспечивает достаточное страхование или иное финансовое обеспечение, покрывающее ответственность собственника судна в соответствии с Конвенцией об ответственности в пределах суммы, определенной из расчета 1 500 франков за каждую тонну вместимости судна, или суммы в 125 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше. Если Фонд принимает на себя такие обязанности, то в каждом Договаривающемся Государстве должно считаться, что собственник судна выполнил условия Статьи VII Конвенции об ответственности в отношении части его ответственности, указанной выше.

3. Фонд может быть полностью или частично освобожден от своих обязанностей согласно пункту 1 в отношении собственника судна и его гаранта, если Фонд докажет, что вследствие личной вины собственника судна:

- (a) судно, из которого произошла утечка нефти, причинившая ущерб, не соблюдало требования, установленные:

- (i) Международной Конвенцией по предотвращению загрязнения моря нефтью, 1954 г., с поправками, внесенными в 1962 г.; или
 - (ii) Международной Конвенцией по охране человеческой жизни на море, 1960 г.; или
 - (iii) Международной Конвенцией о грузовой марке, 1966 г.; или
 - (iv) Международными Правилами для предупреждения столкновения судов в море, 1960 г.; или
 - (v) какими-либо поправками к указанным выше Конвенциям, которые были признаны имеющими важный характер, в соответствии с пунктом 5 Статьи XVI Конвенции, упомянутой под (i) или пунктом (e) Статьи IX Конвенции, упомянутой под (ii) или подпунктами (d) под (iii) при том, однако, условии, что такие поправки действовали в течение, по меньшей мере, двадцати месяцев до инцидента; и
- (b) инцидент или ущерб явились всецело или частично результатом такого несоблюдения указанных требований.

Положения настоящего пункта применяются независимо от того, является или нет Договаривающееся Государство, в котором судно зарегистрировано или под флагом которого оно плавает, Стороной соответствующего акта.

4. После вступления в силу новой Конвенции, предназначенной заменить полностью или частично какой-либо из актов, указанных в пункте 3, Ассамблея может установить, по крайней мере за шесть месяцев до его наступления, день, в который новая Конвенция заменит для целей пункта 3 такой акт или его часть. Однако, любое Государство-Сторона настоящей Конвенции может до наступления этой даты заявить Директору Фонда, что оно не признает такую замену; в таком случае это решение Ассамблеи не будет распространяться на судно, зарегистрированное в данном Государстве или плавающее под его флагом в момент инцидента. Впоследствии такое заявление может быть взято назад и во всяком случае теряет силу когда данное Государство становится стороной такой новой конвенции.

5. Судно, соблюдающее требования, содержащиеся в поправке к какому-либо из актов, указанных в пункте 3, или требования новой конвенции, в том случае, если поправка или конвенция предназначены заменить полностью или частично такой акт, должно для целей пункта 3 считать соблюдающим требования упомянутого акта.

6. Если Фонд, действуя согласно пункту 2 в качестве гаранта, выплачивает возмещение за ущерб от загрязнения в соответствии с Конвенцией об ответственности, он имеет право регресса к собственнику судна в той мере, в какой Фонд в силу пункта 3 освобождается от своей обязанности уплатить возмещение собственнику судна на основании пункта 1.

7. Для целей настоящей Статьи, разумные расходы и пожертвования, добровольно произведенные собственником судна с целью предотвратить или уменьшить ущерб от загрязнения, признаются ущербом от загрязнения.

Статья 6. 1. Право на компенсацию, предусмотренное в статье 4, и право на возмещение, предусмотренное в Статье 5, погашаются, если в течение трех лет со дня причинения ущерба не будет предъявлен иск на основании этих статей или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6

Статьи 7. Однако ни в коем случае иск не может быть предъявлен по истечении шести лет со дня, когда произошел инцидент, явившийся причиной ущерба.

2. Несмотря на положения пункта 1, право собственника судна или его гаранта предъявить к Фонду требование о возмещении в соответствии с пунктом 1 Статьи 5, ни в коем случае не погашается до истечения шести месяцев с того дня, когда собственнику судна или его гаранту стало известно о предъявлении к нему иска на основании Конвенции об ответственности.

Статья 7. 1. С соблюдением последующих положений настоящей Статьи всякий иск к Фонду о компенсации на основании Статьи 4 [или] о возмещении на основании Статьи 5 настоящей Конвенции, может быть предъявлен только в суде, компетентном согласно Статье IX Конвенции об ответственности в отношении исков к собственнику судна, который ответственен за ущерб от загрязнения, причиненным относящимся к делу инцидентом, или был бы ответственен за него, если бы не было положений, содержащихся в пункте 2 Статьи III Конвенции об ответственности.

2. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков к Фонду, указанных в пункте.

3. Когда иск о возмещении ущерба от загрязнения предъявлен к собственнику судна или его гаранту в суде, компетентном согласно Статье IX Конвенции об ответственности, такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации или возмещении, причитающихся согласно положениям Статьи 4 и 5 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб. Однако, если иск о возмещении ущерба от загрязнения на основании Конвенции об ответственности предъявлен в суде Государства-Стороны Конвенции об ответственности, но не настоящей Конвенции, всякий иск к Фонду, основанный на Статье 4 или пункте 1 Статьи 5 настоящей Конвенции, может быть предъявлен по выбору истца или в суде Государства, в котором находится штабквартира Фонда или в любом суде Государства-Стороны настоящей Конвенции, компетентном в соответствии со Статьей IX Конвенции об ответственности.

4. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в соответствии со Статьей IX Конвенции об ответственности в компетентном суде этого Государства против собственника судна или его гаранта.

5. За исключением случая, предусмотренного в пункте 6, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не являлся.

6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба от загрязнения на основании Конвенции об ответственности к собственнику судна или его гаранту в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного Государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону страны суда, в котором иск предъявлен, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступить в процесс, любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет

окончательным и может быть приведено в исполнение в том Государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 8. С соблюдением всех решений о распределении, упомянутом в пункте 5 Статьи 4, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 Статьи 7, если оно может быть исполнено в Государстве, где оно было вынесено и не подлежит уже в этом Государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в Статье X Конвенции об ответственности.

Статья 9. 1. Без ущерба для положений Статьи 5, фонд приобретает в порядке суброгации, в отношении любой суммы компенсации за ущерб от загрязнения, выплаченной им в соответствии с пунктом 1 Статьи 4 настоящей Конвенции, те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые на основании Конвенции об ответственности принадлежали бы лицу, получившему таким образом компенсацию.

2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает прав на регресс или суброгацию, которые Фонд имеет в отношении лиц, иных чем указанные в предыдущем пункте. Во всяком случае право Фонда на суброгацию в отношении таких лиц должно пользоваться не меньшим преимуществом, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены возмещение или компенсация.

3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающееся Государство или его орган, которые выплатили возмещение за ущерб от загрязнения в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которые принадлежали бы на основании настоящей Конвенции лицу, получившему возмещение.

Взносы

Статья 10. 1. Взносы в Фонд, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны вноситься всяким лицом, которое в течение календарного года, указанного в пункте 1 Статьи 11 для первоначальных взносов и в подпунктах (а) и (b) пункта 2 Статьи 12 для ежегодных взносов, получило в целом свыше 150 000 тонн облагаемой нефти, которая:

- (а) была перевезена морем в порт или на приемную установку, расположенные на территории данного Государства, и была получена этим лицом в таком порту или на такой приемной установке; и
- (b) была перевезена морем и выгружена в порту или на приемной установке в недоговаривающемся Государстве, а затем была получена этим лицом на какой-либо установке, находящейся на территории данного Договаривающегося Государства; при этом облагаемая нефть учитывается согласно настоящему подпункту только при первом получении ее в Договаривающемся Государстве после того, как она была выгружена в недоговаривающемся Государстве.

2. а) Для целей пункта 1, если количество облагаемой нефти, полученной на территории Договаривающегося Государства, каким-либо лицом в течение календарного года, и количество облагаемой нефти, полученной в том же самом Договаривающемся Государстве в том же году каким-либо ассоциированным лицом или лицами, в общей сложности превышают 150 000 тонн, то такое лицо уплачивает взносы в отношении фактически полученного им количества нефти, несмотря на то, что это количество не превышает 150 000 тонн.

(b) «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или общим образом контролируемую организацию. Вопрос о том, подпадает или нет то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства заинтересованного Государства.

Статья 11. 1. Первоначальные взносы, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны вноситься каждым лицом, указанным в Статье 10, и их размер исчисляется на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной этим лицом в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для данного Государства.

2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение двух месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. При этом Ассамблея должна, по мере возможности, установить размер указанной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего количества облагаемой нефти, перевозимой в мире морским путем, их общая сумма была равна 75 миллионам франков.

3. Первоначальные взносы, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны быть уплачены в течение трех месяцев со дня вступления Конвенции в силу для этого Государства.

Статья 12. 1. Для определения размера ежегодных взносов каждого лица, указанного в Статье 10, Ассамблея, принимая во внимание необходимость иметь всегда достаточные ликвидные средства, составляет на каждый календарный год расчет в виде следующего бюджета:

(i) Расходы

(a) издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие дефицита от операций предыдущих лет;

(b) выплаты, которые Фонд должен произвести в соответствующем году для удовлетворения предъявленных к Фонду в соответствии со Статьями 4 и 5 требований, общая сумма которых в отношении какого-либо одного инцидента не превышает 15 миллионов франков, включая выплаты по займам, сделанным ранее Фондом для удовлетворения таких требований;

(c) выплаты, которые Фонд должен произвести в соответствующем году для удовлетворения предъявленных к Фонду в соответствии со Статьями 4 и 5 требований, общая сумма которых в отношении какого-либо одного инцидента превышает 15 миллионов франков, включая выплаты по займам, сделанным ранее Фондом для удовлетворения таких требований.

(ii) Поступления

- (a) переходящий остаток денежных средств от операций предыдущих лет, включая проценты, которые могут быть получены;
- (b) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
- (c) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;
- (d) любые другие поступления.

2. Для каждого лица, указанного в Статье 10, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей. Он исчисляется, что касается каждого Договаривающегося Государства:

- (a) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в подпунктах (a) и (b) пункта 1 (i) настоящей Статьи, на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной в данном Государстве лицом в течение предыдущего календарного года; и
- (b) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в подпункте (c) пункта 1 (i) настоящей Статьи, на основе установленной суммы взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной таким лицом в течение календарного года, предшествующего тому, в котором произошел соответствующий инцидент, при условии, что данное Государство было стороной настоящей Конвенции в день инцидента.

3. Суммы, упомянутые выше в пункте 2, исчисляются путем деления относящихся к делу общих сумм взносов на общее количество облагаемой нефти, полученной во всех Договаривающихся Государствах в соответствующем году.

4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными и назначает день платежа. Остающаяся часть уплачивается по получении извещения от Директора.

5. Директор, в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены Внутренним регламентом Фонда, может потребовать от плательщика взноса предоставления финансового обеспечения в отношении причитающихся с него сумм.

6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 должно быть предъявлено пропорционально ко всем индивидуальным плательщикам взносов.

Статья 13. 1. На сумму любого просроченного взноса, подлежащего уплате на основании Статьи 12, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, причем в зависимости от обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процентов.

2. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить выполнение всех возникающих на основании настоящей Конвенции обязанностей по уплате в Фонд взносов за нефть, полученную на территории этого Государства, и должно принимать все соответствующие меры на основании своего законодательства, включая наложение таких санкций, какие оно сочтет необходимыми для эффективного исполнения указанных обязанностей, с тем, однако, условием, что эти меры могут приниматься только в отношении лиц, обязанных вносить взносы в Фонд.

3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями Статей 10 и 11 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязанностей в отношении внесения любых таких взносов или какой-либо их части и просрочило платеж более чем на три месяца, Директор должен от имени Фонда принять в отношении такого лица все соответствующие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если плательщик, не выполнивший своих обязанностей, является несомненно неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, Ассамблея может по рекомендации Директора, решить не возбуждать или прекратить дело против такого плательщика.

Статья 14. 1. Каждое Договаривающееся Государство может в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любое время после этого заявить, что оно принимает на себя обязанности, налагаемые в силу настоящей Конвенции на всех лиц обязанных в соответствии с пунктом 1 Статьи 10 платить в Фонд взносы за нефть, получаемую на территории этого Государства. Такое заявление должно быть сделано в письменной форме с указанием тех обязанностей, которые принимаются.

2. Если заявление на основании пункта 1 делается до вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со Статьей 40, оно должно быть сдано на хранение Генеральному секретарю организации, который после вступления Конвенции в силу передает его Директору.

3. Заявление, сделанное на основании пункта 1 после вступления настоящей Конвенции в силу, должно быть сдано на хранение Директору.

4. Заявление, сделанное в соответствии с настоящей Статьей может быть взято назад соответствующим Государством, которое извещает об этом Директора в письменной форме. Такое извещение приобретает силу спустя три месяца после его получения Директором.

5. Любое Государство, связанное заявлением, сделанным на основании настоящей Статьи, должно в любом судебном процессе, возбужденном против него в компетентном суде в отношении какой-либо обязанности, указанной в этом заявлении, отказаться от всякого иммунитета, на который при иных обстоятельствах оно могло бы ссылаться.

Статья 15. 1. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить, чтобы всякое лицо, получающее в пределах его территории облагаемую нефть в таких количествах, за которые это лицо обязано вносить взносы в Фонд, значилось в списке составляемом Директором Фонда и поддерживаемом им в порядке в соответствии с последующими положениями настоящей Статьи.

2. Для целей, указанных в пункте 1, каждое Договаривающееся Государство должно в такой срок и в таком порядке, какие будут установлены Внутренним регламентом, сообщать Директору наименования и адреса всех лиц, которые, что касается данного Государства, обязаны внести взносы в Фонд в соответствии со Статьей 10, а также сведения о количестве облагаемой нефти, полученной любым таким лицом в течение предыдущего календарного года.

3. Такой список является, поскольку не будет доказано иное, доказательством изложенных в нем фактов для целей установления того, кто в каждое данное время является лицами, обязанными вносить взносы в Фонд в соответствии с пунктом 2 Статьи 10, и определения, когда это необходимо, количества нефти, на основе которых определяется размер взноса каждого из этих лиц.

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 16. Органами Фонда являются Ассамблея, Секретариат, возглавляемый Директором, и, в соответствии с положениями Статьи 21, Исполнительный Комитет.

АССАМБЛЕЯ

Статья 17. Ассамблея состоит из всех Договаривающихся Государств-участников настоящей Конвенции.

Статья 18. Ассамблея, с учетом положений Статьи 26, выполняет следующие функции:

1. избирает на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей председателя, которые сохраняют полномочия до следующей очередной сессии;
2. устанавливает свои правила процедуры с соблюдением положений настоящей Конвенции;
3. утверждает Внутренний регламент, необходимый для правильного функционирования Фонда;
4. назначает Директора, обеспечивает назначение другого необходимого персонала, и устанавливает сроки и условия службы Директора и прочего персонала;
5. утверждает годовой бюджет и устанавливает размеры ежегодных взносов;
6. назначает ревизоров отчетности и утверждает финансовые отчеты Фонда;
7. одобряет урегулирование требований, предъявляемых к Фонду, принимает решения о распределении между лицами предъявившими требования, суммы, имеющейся в его распоряжении для выплаты компенсации, в соответствии с пунктом 5 Статьи 4, и устанавливает сроки и условия предварительных выплат по претензиям с целью возможно быстрой компенсации лиц, понесших ущерб от загрязнения;
8. избирает из числа членов Ассамблеи членов Исполнительного Комитета в соответствии со Статьями 21, 22 и 23;
9. учреждает любые вспомогательные временные или постоянные органы, которые сочтет необходимыми;
10. решает, какие недоговаривающиеся Государства и какие межправительственные и международные неправительственные организации будут приглашаться участвовать без права голоса в заседаниях Ассамблеи, Исполнительного Комитета и вспомогательных органов;
11. дает Директору, Исполнительному Комитету и вспомогательным органам указания относительно управления Фондом;
12. утверждает отчеты и контролирует деятельность Исполнительного Комитета;
13. следит за надлежащим выполнением Конвенции и своих решений;
14. выполняет любые другие функции, которые относятся к ее компетенции в соответствии с настоящей Конвенцией или являются необходимыми для правильного функционирования Фонда.

Статья 19. 1. Очередные сессии Ассамблеи созываются Директором каждый календарный год; однако, если Ассамблея делегирует Исполнительному Комитету функции, указанные в пункте 5 Статьи 18 то очередные сессии Ассамблеи будут проводиться один раз в два года.

2. Чрезвычайные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного Комитета, или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться Директором по собственной инициативе после консультации с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях, по крайней мере, за тридцать дней.

Статья 20. Большинство членов Ассамблеи образуют кворум на ее заседаниях.

Исполнительный Комитет

Статья 21. Исполнительный Комитет должен быть образован на ближайшей очередной сессии Ассамблеи после того, как число Договаривающихся Государств достигнет пятнадцати.

Статья 22. 1. Исполнительный Комитет состоит из одной трети членов Ассамблеи, не менее чем из семи и не более чем из пятнадцати членов. Если число членов Ассамблеи не кратно трем, то упомыная одна треть исчисляется от ближайшего большого числа, кратного трем.

2. При избрании членов Исполнительного Комитета Ассамблея:

- (a) обеспечивает справедливое географическое распределение мест в Комитете на основе достаточного представительства Договаривающихся Государств, особенно подверженных риску загрязнения нефтью, и Договаривающихся Государств имеющих большой танкерный флот; и
- (b) избирает половину членов Комитета либо, если общее число подлежащих избранию членов является нечетным, такое число членов Комитета, которое равно половине их общего числа, уменьшенного на единицу, из числа тех Договаривающихся Государств, на территории которых в течение предыдущего календарного года были получены наибольшие количества нефти, принимаемые в расчет в соответствии со Статьей 10, причем число Государств, среди которых выбираются члены Комитета в соответствии с настоящим подпунктом, ограничивается, как показано в таблице ниже:

<i>Общее число членов Комитета</i>	<i>Число Государств, из которых возможен выбор в соответствии с подпунктом (b)</i>	<i>Число Государств, избираемых в соответствии с подпунктом (b)</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Любой член Ассамблеи, который мог быть, но не был избран в соответствии с подпунктом (b), не имеет права на избрание на какое-либо из остальных мест в Исполнительном Комитете.

Статья 23. 1. Члены Исполнительного Комитета сохраняют свои полномочия до окончания следующей очередной сессии Ассамблеи.

2. Никакое Государство-член Ассамблеи не может быть членом Исполнительного Комитета в течение более чем двух последовательных сроков полномочий, за исключением случаев, когда это может быть необходимо для соблюдения требований Статьи 22.

Статья 24. Исполнительный Комитет собирается не реже одного раза в течение каждого календарного года после извещения за тридцать дней. Его заседания созываются Директором по собственной инициативе либо по просьбе Председателя или не менее чем одной трети членов Комитета. Заседания проводятся в удобных для них местах.

Статья 25. По крайней мере две трети членов Исполнительного Комитета образуют кворум на заседаниях Комитета.

Статья 26. 1. Исполнительный Комитет выполняет следующие функции:

- (a) избирает своего Председателя и устанавливает свои правила процедуры, за исключением тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции;
- (b) принимает на себя и выполняет вместо Ассамблеи следующие функции:
 - (i) обеспечивает назначение необходимого персонала, кроме Директора, и устанавливает сроки и условия службы этого персонала;
 - (ii) одобряет урегулирование требований, предъявляемых к Фонду, и принимает любые другие меры в отношении таких требований, предусмотренные в пункте 7 Статьи 18;
 - (iii) дает Директору указание относительно управления Фондом и следит за надлежащим выполнением им Конвенции, решений Ассамблеи и собственных решений Комитета; и
- (c) выполняет любые другие функции, которые на него возложит Ассамблея.

2. Исполнительный Комитет составляет и публикует каждый год отчет о деятельности Фонда за предыдущий календарный год.

Статья 27. Члены Ассамблеи, не являющиеся членами Исполнительного Комитета, имеют право присутствовать на его заседаниях в качестве наблюдателей.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 28. 1. Секретариат состоит из Директора и персонала, необходимого для управления делами Фонда.

2. Директор является законным представителем Фонда.

Статья 29. 1. Директор является главным административным должностным лицом Фонда и должен в соответствии с указаниями Ассамблеи и Исполнительного Комитета выполнять те обязанности, которые возлагаются на него настоящей Конвенцией, Внутренним регламентом, Ассамблей и Исполнительным Комитетом.

2. Директор, в частности;

- (a) назначает персонал, необходимый для управления делами Фонда;
- (b) предпринимает все меры, необходимые для правильного распоряжения средствами Фонда;
- (c) собирает взносы, подлежащие уплате на основании настоящей Конвенции, соблюдая при этом в особенности положения пункта 3 Статьи 13;
- (d) пользуется услугами юридических, финансовых и других экспертов в той мере, в которой это необходимо для урегулирования требований, предъявленных Фонду, и для выполнения других функций Фонда;
- (e) принимает в пределах и на условиях, которые будут установлены Внутренним регламентом, все необходимые меры для рассмотрения требований, предъявляемых к Фонду, включая окончательное урегулирование требований без предварительного одобрения Ассамблеей или Исполнительным Комитетом в случаях, предусмотренных Регламентом;
- (f) подготавливает и представляет Ассамблее или, в соответствующих случаях, Исполнительному Комитету финансовые отчеты и проекты бюджета на каждый календарный год;
- (g) помогает Исполнительному Комитету в подготовке отчета, указанного в пункте 2 Статьи 26;
- (h) подготавливает, собирает и рассылает материалы, документы, повестки дня заседаний, протоколы и сведения, которые могут потребоваться для работы Ассамблеи, Исполнительного Комитета и вспомогательных органов.

Статья 30. При исполнении своих обязанностей Директор и назначенные им сотрудники персонала и эксперты не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или каких-либо органов, посторонних для Фонда. Они должны воздерживаться от любых действий, несовместимых с их положением международных должностных лиц. Со своей стороны, каждое Договаривающееся Государство обязуется уважать исключительный международный характер обязанностей Директора и назначенных им сотрудников персонала и экспертов и не пытаться оказывать на них влияние во время исполнения ими своих обязанностей.

ФИНАНСЫ

Статья 31. 1. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы по оплате жалования, транспортных и других издержек своей делегации, участвующей в Ассамблее, и своих представителей в Исполнительном Комитете и во вспомогательных органах.

2. Все другие расходы, вызванные деятельностью Фонда, покрываются из средств Фонда.

ГОЛОСОВАНИЕ

Статья 32. Голосование на Ассамблее и в Исполнительном Комитете определяется следующими положениями:

- (a) каждый член имеет один голос;

- (b) за исключением случаев, предусмотренных в Статье 33, решения Ассамблеи и Исполнительного Комитета принимаются большинством голосов присутствующих и голосующих членов;
- (c) решения, для принятия которых требуется большинство в три четверти или две трети голосов, принимаются, соответственно, большинством в три четверти или две трети голосов присутствующих членов;
- (d) для целей настоящей Статьи выражение «присутствующие члены» означает «члены, присутствующие на заседании во время голосования», а выражение «присутствующие и голосующие члены» означает «члены, присутствующие и голосующие за или против». Члены, воздержавшиеся от голосования, рассматриваются как не голосующие.

Статья 33. 1. Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в три четверти голосов:

- (a) увеличение, в соответствии с пунктом 6 Статьи 4, максимального размера компенсации, выплачиваемой Фондом;
- (b) решение, в соответствии с пунктом 4 Статьи 5, о замене упомянутых в нем актов;
- (c) делегирование Исполнительному Комитету функций, указанных в пункте 5 Статьи 18.

2. Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в две трети голосов:

- (a) решение, в соответствии с пунктом 3 Статьи 13, не возбуждать или прекратить судебное дело против плательщика;
- (b) назначение Директора, согласно пункту 4 Статьи 18;
- (c) учреждение, в соответствии с пунктом 9 Статьи 18, вспомогательных органов.

Статья 34. 1. Фонд, его активы, доходы, включая взносы, и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов во всех Договаривающихся Государствах.

2. В тех случаях, когда Фонд приобретает значительное количество такого движимого или недвижимого имущества либо выполняет такую значительную работу, необходимую для осуществления его официальной деятельности, в стоимость которых входят косвенные налоги или налоги с продажи, правительства Государств-членов должны, когда это возможно, принять соответствующие меры для освобождения Фонда от таких пошлин или налогов или для возмещения ему уже уплаченной суммы их.

3. Никакие льготы не предоставляются в том случае, если пошлины, налоги или сборы являются только оплатой коммунального обслуживания.

4. Фонд освобождается от всех таможенных пошлин, налогов и других соответствующих сборов, налагаемых на предметы ввозимые или вывозимые Фондом или от его имени для служебного пользования. Предметы, ввезенные таким образом, не могут передаваться за вознаграждение или бесплатно на территории страны, куда они были ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны.

5. Лица, производящие взносы в Фонд, а также потерпевшие и собственники судов, получающие компенсацию от Фонда, подчиняются налоговому

законодательству того Государства, в котором они облагаются налогами, и в этом отношении они не пользуются никакими особыми льготами или иными привилегиями.

6. Сведения об отдельных плательщиках взносов, представляемые для целей настоящей Конвенции, не должны разглашаться вне Фонда, кроме как в той мере, в какой это может оказаться необходимым для выполнения Фондом своих функций, включая предъявление исков и защиту против исков.

7. Независимо от существующих и будущих постановлений, касающихся валюты и переводов, Договаривающиеся Государства будут без каких-либо ограничений разрешать перевод и уплату любых взносов в Фонд и любых выплачиваемых Фондом сумм компенсации.

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35. 1. Фонд не несет никаких обязательств в соответствии со Статьей 4 или 5 в отношении инцидентов, происшедших в течение ста двадцати дней после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Иски о компенсации на основании Статьи 4 и иски о возмещении на основании Статьи 5, возникшие в результате инцидентов, происшедших по прошествии более чем ста двадцати дней, но не более двухсот сорока дней после вступления в силу настоящей Конвенции, не могут быть предъявлены к Фонду до истечения двухсот сорокового дня после вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 36. Генеральный секретарь Организации созывает первую сессию Ассамблеи. Эта сессия должна состояться как можно скорее после вступления в силу настоящей Конвенции и во всяком случае не позднее, чем через тридцать дней, считая со дня вступления ее в силу.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами, которые подписали Конвенцию об ответственности или присоединились к ней, и всеми Государствами, представленными на Конференции по созданию международного Фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью, 1971 г. Конвенция остается открытой для подписания до 31 декабря 1972 г.

2. При условии соблюдения пункта 4, настоящая Конвенция ратифицируется, принимается или одобряется Государствами, которые подписали ее.

3. При условии соблюдения пункта 4, настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней Государств, которые не подписали ее.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящей Конвенции или присоединение к ней могут быть осуществлены только Государствами, которые ратифицировали, приняли или одобрили Конвенцию об ответственности либо присоединились к ней.

Статья 38. 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданны на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся Государств или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Государств, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

Статья 39. До вступления настоящей Конвенции в силу, каждое Государство при сдаче на хранение документа, упомянутого в пункте 1 Статьи 38, а потом ежегодно в день, который будет установлен Генеральным секретарем Организации, должно сообщать ему, что касается данного Государства, наименование и адрес каждого лица, которое будет обязано производить взносы в Фонд в соответствии со Статьей 10, а также сведения об относящихся к делу количествах облагаемой нефти, полученных каждым таким лицом на территории этого Государства в течение предыдущего календарного года.

Статья 40. 1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день после того, как будут выполнены следующие условия:

- (a) по меньшей мере восемь Государств сдадут на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, и
- (b) Генеральный секретарь Организации получит, в соответствии со Статьей 39, сведения о том, что те лица в этих Государствах, которые будут обязаны производить взносы согласно Статье 10, получили в течение предыдущего календарного года в общей сложности не менее 750 миллионов тонн облагаемой нефти.

2. Настоящая Конвенция, однако, не вступит в силу до вступления в силу Конвенции об ответственности.

[3]. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступит в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

Статья 41. 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым Договаривающимся Государством в любое время после даты вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

4. Денонсация Конвенции об ответственности считается денонсацией настоящей Конвенции. Такая денонсация вступает в силу в тот же самый день, в который вступает в силу денонсация Конвенции об ответственности в соответствии с пунктом 3 Статьи XVI этой Конвенции.

5. Несмотря на денонсацию Договаривающимся Государством осуществленную в соответствии с настоящей Статьей, все положения настоящей Конвенции, касающиеся обязанности платить взносы согласно Статье 10 в от-

ношении инцидента, упомянутого в пункте 2(b) Статьи 12 и происшедшего до вступления денонсации в силу, продолжают применяться.

Статья 42. 1. Любое Договаривающееся Государство может, в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств, просить Директора созвать чрезвычайную сессию Ассамблеи. Директор созывает Ассамблею не позже чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

2. Директор может, по собственной инициативе, созвать чрезвычайную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств.

3. Если на чрезвычайной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств, любое из этих Государств может, не позже чем за сто двадцать дней до дня вступления этой денонсации в силу, денонсировать настоящую Конвенцию, причем, эта денонсация вступит в силу в тот же самый день.

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция перестанет действовать в тот день, когда число Договаривающихся Государств станет менее трех.

2. Договаривающиеся Государства, остающиеся связанными настоящей Конвенцией до того дня, когда она перестанет действовать, примут все меры, необходимые для того, чтобы Фонд мог выполнить свои функции, указанные в Статье 44, и будут оставаться связанными настоящей Конвенцией только для этой цели.

Статья 44. 1. Если настоящая Конвенция перестанет действовать, то несмотря на это, Фонд:

- (a) выполнит свои обязательства в отношении всякого инцидента, происшедшего до того, как Конвенция перестала действовать;
- (b) будет осуществлять свои права в отношении взносов в той мере, в которой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом (a), включая административные расходы Фонда, необходимые для этой цели.

2. Ассамблея примет все необходимые меры для окончательной ликвидации Фонда, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые произвели взносы в Фонд.

3. Для целей, предусмотренных настоящей Статьей, Фонд продолжает оставаться юридическим лицом.

Статья 45. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Конференция Договаривающихся Государств для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок созывается Организацией по просьбе не менее одной трети Договаривающихся Государств.

Статья 46. 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен:

- (a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:
 - (i) о каждом новом подписании Конвенции или сдаче на хранение документа с указанием даты, когда это было сделано;
 - (ii) о дате вступления Конвенции в силу;
 - (iii) о любой денонсации Конвенции и о дате вступления в силу;
- (b) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к Конвенции.

Статья 47. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее заверенная копия должна быть передана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 48. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены Секретариатом Организации и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот семьдесят первого года.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO INTERNACIONAL DE CONSTITUCIÓN DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE HIDROCARBUROS (COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE HIDROCARBUROS DE 1969)

Los Estados Partes del Presente Convenio,

Siendo también partícipes del Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Conscientes de los peligros de contaminación que crea el transporte marítimo internacional de hidrocarburos a granel,

Convencidos de la necesidad de asegurar una indemnización adecuada a las víctimas de los daños por contaminación causados por derrames o descargas de hidrocarburos desde buques,

Considerando que el Convenio internacional de 29 de noviembre de 1969 sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, constituye en este sentido un avance considerable al establecer un régimen de indemnización por los daños producidos en los Estados Contratantes por la contaminación, así como por los costos de aquellas medidas preventivas adoptadas en cualquier lugar para evitar o limitar estos daños,

Considerando que este régimen, que supone para el propietario una obligación financiera suplementaria, no proporciona sin embargo en todos los casos una indemnización plena a las víctimas de los daños por contaminación de hidrocarburos,

Considerando además que las consecuencias económicas de los daños por derrames o descargas de hidrocarburos transportados a granel por vía marítima no deberían ser soportadas exclusivamente por la industria naviera, sino también por los intereses de la carga,

Convencidos de la necesidad de crear un sistema de compensación e indemnización que complemente el establecido por el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos para asegurar una plena indemnización a las víctimas de los daños de la contaminación, y exonerar al mismo tiempo al propietario de las obligaciones financieras suplementarias que le impone dicho Convenio.

Teniendo en cuenta la Resolución sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptada el 29 de noviembre de 1969 por la Conferencia jurídica internacional sobre daños causados por la contaminación de las aguas del mar,

Convienen en:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A los fines del presente Convenio:

1. La expresión “Convenio de Responsabilidad” se refiere al Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969.

2. Las expresiones “barco”, “persona”, “propietario”, “hidrocarburos”, “daños por contaminación”, “medidas preventivas”, “siniestro” y “Organización”, tienen el mismo sentido que se les da en el Artículo 1 del Convenio de Responsabilidad, entendiéndose no obstante que, a los fines de estos términos, se limita la noción de “hidrocarburos” a los hidrocarburos minerales persistentes.

3. Por “hidrocarburos sujetos a contribución” se entiende el “petróleo crudo” y el “fuel-oil”, según las definiciones de los apartados *a)* y *b)* a continuación:

a) Por “petróleo crudo” se entiende toda mezcla líquida de hidrocarburos naturales provenientes del subsuelo, tratada o no para facilitar su transporte. Se incluyen asimismo los petróleos crudos a los que se les ha eliminado algunas fracciones de destilación (llamados a veces “crudos sin fracción de cabeza”), o a los que se han añadido ciertas fracciones de destilación (conocidos también por crudos “descabezados” o “reconstituídos”).

b) Por “fuel-oil” se entiende los destilados pesados o residuos de petróleo crudo o mezclas de estos productos destinados a ser utilizados como carburante para la producción de calor o de energía, de una calidad equivalente a las especificaciones de la “American Society for Testing Materials—Especificación para Fuel-Oil núm. 4” (Designación D 396-69) o superiores.

4. Por “franco” se entiende la unidad referida en el Artículo V, párrafo 9, del Convenio de Responsabilidad.

5. Por “arqueo del buque” se entiende lo establecido en el Artículo V, párrafo 10, del Convenio de Responsabilidad.

6. Por “tonelada”, aplicada a hidrocarburos, se entiende toneladas métricas.

7. Por “fiador” se entiende toda persona que proporcione un seguro u otra garantía financiera para cubrir la responsabilidad del propietario según lo establecido en el Artículo VII, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad.

8. La expresión “instalación terminal” se refiere a cualquier lugar de almacenaje de hidrocarburos a granel que permita recibir los transportados por mar, inclusive toda instalación situada en la mar y conectada a dicho lugar.

9. Cuando un siniestro consista en una sucesión de hechos, se considerará la fecha del primero de éstos como la del siniestro.

Artículo 2. 1. Por el presente Convenio se constituye un fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos, llamado en lo sucesivo “el Fondo”. Son fines del Fondo:

a) Indemnizar a las víctimas de los daños por contaminación en la medida que la protección establecida en el Convenio de Responsabilidad resulte insuficiente;

b) Exonerar a los propietarios de las obligaciones financieras suplementarias que para ellos se derivan del Convenio de Responsabilidad, en las condiciones señaladas

para garantizar el cumplimiento de la Convención sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar y de otros Convenios;

c) Lograr los objetivos conexos previstos en el presente Convenio.

2. Cada Estado Contratante reconocerá al Fondo personalidad jurídica capaz de asumir en virtud de su legislación respectiva derechos y obligaciones, así como de ser parte en toda acción emprendida ante los tribunales de dicho Estado. Cada Estado Contratante reconocerá al Director del Fondo (en adelante denominado "Director del Fondo") como representante legal de éste.

Artículo 3. El presente Convenio se extiende:

1. En cuanto a las indemnizaciones previstas en el Artículo 4, sólo a los daños causados por contaminación en el territorio o en el mar territorial de un Estado Contratante, así como a aquellas medidas adoptadas para prevenir o limitar estos daños.
2. En cuanto a las compensaciones a los propietarios y a sus fiadores previstas en el Artículo 5, sólo a los daños causados por contaminación en el territorio o en el mar territorial de un Estado parte del Convenio de Responsabilidad por un barco matriculado o que enarbole la bandera de un Estado Contratante, y a las medidas destinadas a prevenir o limitar estos daños.

INDEMNIZACIÓN Y COMPENSACIÓN

Artículo 4. 1. Para el cumplimiento de los fines establecidos en el Artículo 2, párrafo 1 (a), el Fondo indemnizará toda víctima de un daño por contaminación en la medida que ésta no haya obtenido una compensación plena y adecuada bajo los supuestos contemplados en el Convenio de Responsabilidad,

- a) Por no prever el Convenio de Responsabilidad responsabilidad alguna por el daño en cuestión;
- b) Porque el propietario responsable del daño según el Convenio de Responsabilidad sea incapaz por razones financieras de dar pleno cumplimiento a sus obligaciones y la garantía financiera prevista en el Artículo VII de dicho Convenio no contempla o no satisface plenamente las demandas de indemnización suscitadas; un propietario es considerado incapaz por razones financieras de dar cumplimiento a sus obligaciones, y la garantía financiera se considera insuficiente, cuando la víctima, tras haber adoptado todas las medidas razonables para ejercer los recursos legales de que dispone, no haya podido obtener íntegramente el importe de la indemnización que se le debe en virtud del Convenio de Responsabilidad;
- c) Porque el daño exceda los límites de responsabilidad del propietario establecidos en el Artículo V, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad, o en los términos de cualquier otro Convenio internacional en vigor o abierto para la firma, ratificación o adhesión en la fecha del presente Convenio.

A los fines del presente Artículo, los gastos o los sacrificios razonablemente incurridos por el propietario de forma voluntaria para evitar o reducir una contaminación, son considerados daños por contaminación.

2. El Fondo quedará exento de toda obligación prescrita en los términos del párrafo anterior, si

- a) Prueba que el daño es consecuencia de un hecho de guerra, de hostilidades, de guerra civil o de insurrección, o fue ocasionado por un derrame o descarga de hi-

drocarburos procedente de un barco de guerra o de algún otro barco perteneciente a un Estado o explotado por él, y exclusivamente afecto, en el momento del siniestro, a un servicio no comercial del Gobierno;

b) El demandante no puede demostrar que el daño sea consecuencia del siniestro de uno o más barcos.

3. Si el Fondo prueba que el daño ha sido causado, en su totalidad o en parte, por haber actuado o dejado de actuar la víctima con intención dolosa o por la negligencia de ésta, puede ser exonerado de indemnizar todas o parte de sus obligaciones, con excepción de aquellas medidas preventivas resarcidas en virtud del párrafo 1. En todo caso, el Fondo será exonerado en la medida que haya podido serlo el propietario en virtud del Artículo III, párrafo 3 del Convenio de Responsabilidad.

4. a) Salvo lo dispuesto en el apartado (b) del presente epígrafe el importe total de la indemnización debida por el Fondo por cada siniestro sumado a la indemnización pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad por daños en el territorio de los Estados Contratantes, e incluida toda compensación debida por el Fondo al propietario según los términos del Artículo 5, párrafo 1, de este Convenio, no excederá de los 450 millones de francos.

b) La cantidad total que el Fondo abonará en virtud del presente Artículo por daños resultantes de un fenómeno natural de carácter excepcional inevitable e incontrollable, no excederá de los 450 millones de francos.

5. Si el monto de las demandas formuladas contra el Fondo excede del importe total de las indemnizaciones debidas por éste en virtud del párrafo 4, la cifra disponible será repartida de forma tal que la proporción entre cada demanda y la suma real de las indemnizaciones recibidas según los términos del Convenio de Responsabilidad y de este Convenio sea igual para todos los demandantes.

6. La Asamblea del Fondo (en adelante denominada "la Asamblea") podrá, a la vista de la experiencia adquirida por anteriores siniestros y particularmente por la cuantía de los daños resultantes, así como por las fluctuaciones del mercado monetario, modificar la cantidad de 450 millones de francos citada en los apartados (a) y (b) del párrafo 4, siempre que la cifra resultante no supere en ningún caso los 900 millones de francos o sea inferior a los 450 millones de francos. Se aplicará el nuevo límite a los siniestros ocurridos después de la fecha en que haya sido adoptada la decisión de modificar la cantidad inicial.

7. Cuando así lo solicite un Estado Contratante, el Fondo pondrá a su disposición los servicios necesarios para ayudarle a obtener sin demora el personal, material y medios que se requieran para prevenir o mitigar aquellos daños por los que cabría solicitar del Fondo indemnización en virtud de este Convenio.

8. En las condiciones que habrán de fijarse en su Reglamento, podrá el Fondo facilitar créditos que permitan tomar medidas preventivas contra aquellos daños resultantes de un siniestro por los que cabría solicitar del Fondo indemnización en virtud del presente Convenio.

Artículo 5. 1. Para el cumplimiento de los fines establecidos en el Artículo 2, párrafo 1 (b) del presente Convenio, el Fondo compensará a los propietarios y a sus fiadores por la porción del límite total de su responsabilidad a que les obliga el Convenio de Responsabilidad, que:

a) Exceda de 1.500 francos por tonelada del barco, o de la cantidad de 125 millones de francos si ésta fuera menor; y

b) No exceda de 2.000 francos por tonelada del barco, o de una cantidad de 210 millones de francos si ésta fuera menor,

siempre que el Fondo sea exonerado de toda obligación derivada de este párrafo, si el daño fuera consecuencia de la falta intencionada del propio propietario.

2. En las condiciones que habrán de fijarse por el Reglamento del Fondo, la Asamblea podrá autorizar que éste asuma las obligaciones de aquellos barcos referidos en el Artículo 3, párrafo 2, para la porción de responsabilidad señalada en el párrafo 1 de este Artículo. No obstante, el Fondo asumirá estas obligaciones sólo a petición del propietario, y siempre que éste haya suscrito un seguro u otra garantía financiera que cubra la parte de su responsabilidad derivada del Convenio de Responsabilidad hasta una cantidad equivalente a 1.500 francos por tonelada de arqueo del barco o de 125 millones de francos, si esta cantidad fuera menor. Cuando el Fondo asuma estas obligaciones, se considerará en cada uno de los Estados Contratantes que el propietario ha dado cumplimiento a las disposiciones del Artículo VII del Convenio de Responsabilidad en aquella parte de su responsabilidad mencionada anteriormente.

3. El Fondo será parcial o totalmente exonerado de las obligaciones hacia los propietarios y sus fiadores derivadas de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, cuando pueda demostrar que, por culpa o negligencia del propietario:

- a) El barco de donde se haya derramado el petróleo causante del daño no hubiera cumplido con las prescripciones formuladas en:
- i) El Convenio internacional para prevenir la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos de 1954, modificado en 1962; o en
 - ii) La Convención internacional para la seguridad de la vida humana en el mar de 1960; o en
 - iii) El Convenio internacional sobre líneas de carga de 1966; o en
 - iv) El Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar de 1960; o en
 - v) Las enmiendas a los convenios citados que hayan sido declaradas importantes de conformidad con el Artículo XVI 5) del Convenio citado en el inciso (i), con el Artículo IX (e) de la citada Convención en el apartado (i) o con el Artículo 29 (3) (d) o (4) (d) del Convenio citado en el apartado (iii), siempre que estas enmiendas hayan estado en vigor durante los doce meses anteriores a la fecha del siniestro; y
- b) El siniestro fue consecuencia en todo o en parte del incumplimiento de estas disposiciones.

Lo dispuesto en el presente párrafo será de aplicación aún cuando el Estado de la bandera o de la matrícula del barco no sea parte del instrumento en cuestión.

4. Cuando entre en vigor un nuevo convenio destinado a sustituir total o parcialmente uno de los instrumentos citados en el párrafo anterior, la Asamblea estipulará con seis meses de anticipación al menos la fecha en que el nuevo convenio sustituirá total o parcialmente a los fines del citado párrafo el instrumento en cuestión. No obstante, todo Estado Parte del presente Convenio puede antes de esa fecha, notificar al Director del Fondo que no acepta la sustitución; en tal supuesto, la decisión de la Asamblea carecerá de efectos para los barcos matriculados o abanderados en dicho Estado en el momento del siniestro. La notificación puede ser retirada en cualquier momento posterior, y en todo caso dejaría de tener efecto al acceder el Estado en cuestión al nuevo convenio.

5. Si un barco cumple las condiciones establecidas en una enmienda a uno de los instrumentos citados en el párrafo 3 o en un nuevo convenio cuando dicha enmienda o dicho convenio estén destinados a sustituir total o parcialmente el instrumento, se considerará a los efectos de aplicación de ese párrafo 3, que el barco ha cumplido con los requisitos del instrumento.

6. Cuando el Fondo, en su calidad de fiador según los términos del párrafo 2, haya indemnizado daños de conformidad con las disposiciones del Convenio de Responsabilidad, podrá recurrir contra el propietario en la medida en que hubiera sido exonerado por el párrafo 3 de las obligaciones que le incumben hacia él según el párrafo 1.

7. A los fines del presente Artículo, los gastos y los sacrificios razonable y voluntariamente consentidos por el propietario para evitar o limitar una contaminación, serán considerados cubiertos por su responsabilidad.

Artículo 6. 1. El derecho a las indemnizaciones señaladas en el Artículo 4 o a las compensaciones señaladas en el Artículo 5, caducará a los tres años de producido el daño si con anterioridad no se hubiera iniciado acción judicial en aplicación de dichos artículos, o no se hubiera efectuado la notificación prevista en el Artículo 7, párrafo 6. En todo caso, transcurrido un plazo de seis años desde la fecha del siniestro no podrá intentarse ninguna acción judicial.

2. No obstante las disposiciones del párrafo precedente, el derecho del propietario o de su fiador a reclamar del Fondo una compensación en los términos del Artículo 5, párrafo 1, no se extinguirá en ningún caso antes de los seis meses desde la fecha en que hayan tenido conocimiento de la acción judicial iniciada contra ellos en virtud del Convenio de Responsabilidad.

Artículo 7. 1. A reserva de las disposiciones siguientes de este Artículo, toda demanda de indemnización o de compensación contra el Fondo iniciada en base a los Artículos 4 y 5 respectivamente de este Convenio, será presentada sólo ante las jurisdicciones competentes que señala el Artículo IX del Convenio de Responsabilidad para aquellas acciones judiciales contra propietarios responsables de daños resultantes de un siniestro o que hubiesen sido responsables de no existir las disposiciones del Artículo III, párrafo 2, del Convenio de Responsabilidad.

2. Cada Estado Contratante se obligará a otorgar a sus tribunales la competencia necesaria para conocer de toda acción contra el Fondo prevista en el párrafo 1.

3. Cuando ante un tribunal competente se inicie una acción de indemnización por daños contra un propietario o su fiador en los términos del Artículo IX del Convenio de Responsabilidad, será dicho tribunal el único competente para conocer de toda demanda de indemnización o compensación presentada contra el Fondo por los mismos daños en virtud de los Artículos 4 ó 5 del presente Convenio. No obstante si la demanda de indemnización por daños prevista en el Convenio de Responsabilidad se inicia ante el tribunal de un Estado que es Parte de dicho Convenio pero no del presente, toda acción contra el Fondo prevista en el Artículo 4 ó 5 párrafo 1, puede ser intentada a elección del demandante ante un tribunal del Estado donde se encuentra la sede principal del Fondo o ante cualquier tribunal de un Estado Parte de este Convenio que sea competente según lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio de Responsabilidad.

4. Cada Estado Contratante adoptará las disposiciones necesarias para permitir al Fondo intervenir como parte en cualquier procedimiento judicial que se

inicie, conforme al Artículo IX del Convenio de Responsabilidad, contra un propietario o su fiador ante un tribunal competente de dicho Estado.

5. Salvo las disposiciones en contrario recogidas en el párrafo 6, el Fondo no estará obligado por ningún acuerdo, o por ningún fallo o decisión que se dicte en un procedimiento judicial del que no haya sido parte.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, cuando ante el tribunal competente de un Estado Contratante se haya iniciado alguna acción contra un propietario o su fiador por daños en los términos del Convenio de Responsabilidad, cualquiera de las partes en conflicto podrá, de conformidad con las leyes del Estado en cuestión, notificar dicha acción al Fondo. Si tal notificación se ha realizado con las formalidades exigidas por las leyes del tribunal que entiende del asunto, y el Fondo ha dispuesto de plazo suficiente para poder intervenir eficazmente en el procedimiento, el fallo que dicte el tribunal con carácter definitivo y ejecutorio para ese Estado, será de cumplimiento obligatorio para el Fondo, en el sentido que éste no podrá poner en duda sus motivaciones y conclusiones, aún cuando no haya tomado parte en el procedimiento.

Artículo 8. A reserva del reparto previsto en el Artículo 4, párrafo 5, todo fallo pronunciado contra el Fondo por un tribunal competente en virtud del Artículo 7, párrafos 1 y 3, cuando sea de cumplimiento obligatorio en el Estado de origen y no esté allí sometido a ningún procedimiento de revisión ordinaria, tendrá carácter ejecutorio en cada Estado Contratante en las mismas condiciones que se prescriben en el Artículo X del Convenio de Responsabilidad.

Artículo 9. 1. A reserva de lo dispuesto en el Artículo 5, y en relación a toda cantidad de indemnización por daños que pague conforme al Artículo 4, párrafo 1, del presente Convenio, el Fondo adquirirá por subrogación todos los derechos que, en virtud del Convenio de Responsabilidad, correspondieran a la víctima indemnizada contra el propietario o su fiador.

2. Ninguna disposición del presente Convenio podrá afectar al derecho de recurso o de subrogación del Fondo contra aquellas personas no incluidas en los párrafos precedentes. En cualquier caso, el Fondo gozará de un derecho de subrogación contra ellas tan favorable como el del asegurador de la víctima a quien haya sido pagada la indemnización o compensación.

3. Sin perjuicio de otros derechos eventuales de subrogación o de recurso contra el Fondo, un Estado Contratante o un Organismo de este Estado que haya abonado una indemnización por daños por contaminación en virtud de su legislación nacional, adquiere por subrogación todos los derechos que la víctima disfrutaría en virtud de este Convenio.

CONTRIBUCIONES

Artículo 10. 1. Las contribuciones al Fondo serán pagadas, en el ámbito de cada Estado Contratante, por toda persona que durante el año natural citado en el Artículo 11, párrafo 1 por cuanto hace a las contribuciones iniciales, y en el Artículo 12, párrafo 2 (a) o (b) en lo que concierne a las contribuciones anuales, haya recibido en total cantidades superiores a las 150.000 tons. de:

a) Hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar hasta los puertos o instalaciones terminales situadas en el territorio de este Estado; y

b) Hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar, descargados en un puerto o en una instalación terminal de un Estado no contratante, y llevados posteriormente a una instalación situada en un Estado Contratante, si bien sólo se contabilizarán los hidrocarburos sujetos a contribución en virtud del presente apartado, en el momento de su primera recepción en el Estado Contratante tras su descarga en el Estado no contratante.

2. a) A los fines del párrafo 1 del presente Artículo, cuando el total de las cantidades recibidas durante un año natural por una persona en el territorio de un Estado Contratante, sumado a las cantidades recibidas durante el mismo año en ese Estado por uno o varios asociados sobrepase las 150.000 tons. dicha persona estará obligada a pagar contribución en base a la cantidad realmente recibida por ella, aún si no excediera las 150.000 toneladas.

b) Por “asociado” se entiende toda filial o entidad bajo control común. La legislación nacional del Estado interesado determinará las personas comprendidas en esta definición.

Artículo 11. 1. En el ámbito de cada Estado Contratante, el importe de las contribuciones iniciales debidas por las personas referidas en el Artículo 10, será calculado sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburo sujeto a contribución, recibida por ella durante el año natural precedente a la entrada en vigor del presente Convenio en dicho Estado.

2. La cantidad mencionada en el párrafo 1 será fijada por la Asamblea en el plazo de dos meses de la entrada en vigor del presente Convenio. En la medida de lo posible, la Asamblea procurará fijar dicha cantidad de manera que la suma total de contribuciones iniciales por hidrocarburos sujetos a contribución que alcanzaran el 90 por ciento de los transportados por mar, llegue a 75 millones de francos.

3. Las contribuciones iniciales serán pagadas en lo que a cada Estado Contratante se refiere, en el curso de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio en dicho Estado.

Artículo 12. 1. Para determinar, si hubiera lugar, el importe de las contribuciones anuales debidas por cada persona a que se hace referencia en el Artículo 10, la Asamblea, teniendo en cuenta la necesidad de contar con suficiente liquidez, establecerá para cada año natural un cálculo en forma de presupuesto de:

i) Gastos

- a) Costos y gastos de administración del Fondo previstos para el año considerado y para cubrir todo déficit resultante de las operaciones de años anteriores.
- b) Pagos que el Fondo abonará durante el año considerado para satisfacer demandas en base a los Artículos 4 y 5 en la medida que el importe total de las indemnizaciones, incluidos los reembolsos de préstamos obtenidos con anterioridad para el cumplimiento de esas obligaciones no sobrepase los 15 millones de francos por siniestro.
- c) Pagos que el Fondo abonará durante el año considerado para satisfacer demandas en base a los Artículos 4 y 5, en la medida que el importe total de las indemnizaciones, incluidos los reembolsos de préstamos obtenidos con anterioridad para el cumplimiento de esas obligaciones, sobrepase los 15 millones de francos por siniestro.

ii) Ingresos

- a) Excedente resultante de las operaciones de los años precedentes, incluidos los intereses que pudieran haberse percibido.
- b) Contribuciones iniciales que hayan de ser abonadas durante el año considerado.
- c) Contribuciones anuales en la medida que fueran necesarias para equilibrar el presupuesto.
- d) Todos los demás ingresos.

2. La Asamblea fijará el importe de la contribución anual de cada persona a la que hace referencia el Artículo 10. Este importe será calculado en el ámbito de cada Estado Contratante:

- a) En la medida que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 (i), (a) y (b), sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución recibidos por dicha persona en el Estado Contratante durante el año natural precedente; y
- b) En la medida que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 (i), (c) del presente Artículo, sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución, recibidos por dicha persona durante el año natural precedente a aquél en que se ha producido el siniestro, siempre que el Estado sea Parte del Convenio en la fecha en que éste tuvo lugar.

3. Las cantidades citadas en el párrafo anterior se calcularán dividiendo el total de las contribuciones previstas por el total de los hidrocarburos sujetos a contribución recibidos durante el año considerado en todos los Estados Contratantes.

4. La Asamblea decidirá la proporción de la contribución anual que habrá de abonarse inmediatamente en metálico, así como la fecha en que habrá de efectuarse el pago. El resto de la contribución anual debida será abonado cuando el Director del Fondo así lo requiera.

5. En las circunstancias y condiciones que fije el Reglamento, podrá el Director requerir a un contribuyente para que proporcione una garantía financiera por las cantidades debidas.

6. Toda demanda de pago en base al párrafo 4, será dividida a prorrato entre todos los contribuyentes.

Artículo 13. 1. Toda contribución atrasada que se adeude en virtud del Artículo 12, será recargada con un interés cuyo porcentaje será establecido por la Asamblea para cada año natural, pudiendo incluso fijar diferentes porcentajes según las circunstancias.

2. Cada Estado Contratante tomará las medidas oportunas para que toda contribución adeudada al Fondo en virtud de este Convenio por hidrocarburos recibidos en su territorio sea debidamente abonada; tomará asimismo todas las medidas legislativas apropiadas, incluidas las sanciones que juzgue necesarias, para que estas obligaciones sean efectivamente cumplidas, a condición de que dichas medidas se apliquen sólo a las personas obligadas a contribuir al Fondo.

3. Cuando una persona que en virtud de las disposiciones de los Artículos 10 y 11 esté llamada a pagar contribución no cumpla en todo o en parte con su obligación, y su retraso en el pago exceda de tres meses, el Director tomará, en nombre del Fondo, todas las medidas apropiadas contra esta persona para cobrar la cantidad adeudada. No obstante, si el contribuyente que está en descubierto es

manifiestamente insolvente o si las circunstancias le justifican, la Asamblea puede, a recomendación del Director, renunciar a toda acción contra él.

Artículo 14. 1. Todo Estado Contratante puede, al depositar su instrumento de ratificación o de adhesión o en cualquier circunstancia ulterior, declarar que asume las obligaciones que en virtud de los términos de este Convenio incumben a las personas llamadas por el Artículo 10, párrafo 1, a contribuir al Fondo por los hidrocarburos que hubieran recibido en el territorio de dicho Estado. Tal declaración se hará por escrito y precisando las obligaciones asumidas.

2. Si la declaración prevista en el párrafo 1 se hace, de conformidad con el Artículo 40, antes de la entrada en vigor del presente Convenio, será dirigida al Secretario General de la Organización, quien a su vez lo comunicará al Director tras la entrada en vigor del Convenio.

3. Toda declaración hecha conforme al párrafo 1 después de la entrada en vigor del presente Convenio, será dirigida al Director.

4. Todo Estado que haya hecho la declaración prevista en las disposiciones del presente Artículo puede retirarla mediante notificación escrita al Director. La notificación entrará en vigor a los tres meses de haber sido recibida por éste.

5. Todo Estado que se haya comprometido por la declaración prevista en el presente Artículo, está obligado a renunciar en los procedimientos judiciales que contra él se ejerzan ante un Tribunal competente, a la inmunidad de jurisdicción que hubiera podido invocar en relación con las obligaciones asumidas por dicha declaración.

Artículo 15. 1. Cada Estado Contratante velará por que toda persona obligada a contribuir al Fondo por recibir en su territorio hidrocarburos sujetos a contribución en cantidades superiores a los mínimos señalados, figure en una lista que será mantenida al día por el Director conforme a las disposiciones siguientes.

2. Para los fines previstos en el párrafo 1, todo Estado Contratante comunicará por escrito al Director en la forma y en la fecha que serán fijadas por el Reglamento del Fondo, el nombre y la dirección de aquellas personas sujetas en dicho Estado a contribución conforme al Artículo 10, así como los datos concernientes a las cantidades de hidrocarburos recibidas por esta persona durante el año natural precedente.

3. La lista hará fe *prima facie* de las personas obligadas en un momento determinado a contribuir en virtud del Artículo 10, párrafo 1, así como, en su caso, de las cantidades de hidrocarburos en base a las cuales se hubiera fijado el importe de sus contribuciones.

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 16. El Fondo estará formado por una Asamblea, una Secretaría dirigida por un Director y, en las condiciones del Artículo 21, por un Comité Ejecutivo.

LA ASAMBLEA

Artículo 17. La Asamblea estará compuesta por todos los Estados Contratantes.

Artículo 18. A reserva de lo dispuesto en el Artículo 26, serán funciones de la Asamblea:

1. Elegir en cada periodo ordinario de sesiones a un Presidente y dos Vicepresidentes, que ejercerán sus funciones hasta el siguiente periodo;
2. Adoptar sus propias normas de procedimiento para cuanto no esté regulado por las disposiciones de este Convenio;
3. Aprobar el Reglamento del Fondo, necesario para su buen funcionamiento;
4. Nombrar al Director; proveer al nombramiento del personal que se considere necesario, y fijar las condiciones de empleo del Director y demás personal;
5. Aprobar el presupuesto anual y fijar las contribuciones anuales;
6. Nombrar revisores de cuentas y aprobar las cuentas del Fondo;
7. Satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo; decidir entre los distintos demandantes el reparto de las cantidades disponibles para indemnizar daños, conforme al Artículo 4, párrafo 5; y establecer las condiciones para efectuar pagos provisionales, a fin de que las víctimas sean indemnizadas a la mayor rapidez posible;
8. Elegir entre los miembros de la Asamblea al Comité Ejecutivo, de conformidad con los Artículos 21, 22 y 23;
9. Crear aquellos órganos subsidiarios, permanentes o transitorios, que considere necesarios;
10. Autorizar a los Estados ajenos al Convenio y a los Organismos intergubernamentales o internacionales no gubernamentales, a participar, sin derecho a voto, en las sesiones de la Asamblea, del Comité Ejecutivo o de los órganos subsidiarios;
11. Dar al Director, al Comité Ejecutivo y a los órganos subsidiarios instrucciones relacionadas con la gestión del Fondo;
12. Estudiar y aprobar los informes y actividades del Comité Ejecutivo;
13. Vigilar la efectiva aplicación de las disposiciones del Convenio y de sus propias decisiones;
14. Cumplir toda otra función que según los términos del presente Convenio sea de su competencia o se considere conveniente para el buen funcionamiento del Fondo.

Artículo 19. 1. A convocatoria del Director, la Asamblea se reunirá en sesiones ordinarias una vez al año; no obstante, en el caso de que la Asamblea hubiera delegado en el Comité Ejecutivo las funciones previstas en el Artículo 18, párrafo 5, sólo celebrará sesiones ordinarias cada dos años.

2. A convocatoria del Director, la Asamblea se reunirá en sesiones extraordinarias cuando así lo solicite el Comité Ejecutivo o un tercio al menos de los miembros de la Asamblea. Puede asimismo ser convocada por iniciativa del Director tras consulta al Presidente de la Asamblea. Los miembros serán informados de estas reuniones por el Director con treinta días al menos de antelación.

Artículo 20. La mayoría de los miembros de la Asamblea constituye quórum necesario para sus reuniones.

EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 21. El Comité Ejecutivo será constituido en el primer periodo ordinario de sesiones de la Asamblea siguiente a la fecha en que quince Estados hayan entrado a formar parte del presente Convenio.

Artículo 22. 1. El Comité Ejecutivo estará compuesto del tercio de los miembros de la Asamblea, no pudiendo esta cifra ser inferior a siete ni superior a quince. Cuando el número de miembros de la Asamblea no sea divisible por tres, se calculará dicho tercio a partir del múltiplo de tres inmediatamente superior.

2. Al elegir los miembros del Comité Ejecutivo, la Asamblea:

- a) Asegurará un reparto geográfico equitativo de los puestos del Comité, en base a una representación adecuada de los Estados partes del Convenio que estén especialmente expuestos a los riesgos de contaminación por hidrocarburos, y de aquellos Estados partes del Convenio que posean importantes flotas de buques petroleros; y
- b) Elegirá la mitad de los miembros del Comité o, si el total de los miembros a elegir es impar, un número equivalente a la mitad del número total de miembros menos uno, entre los Estados partes del Convenio en cuyos territorios se hayan recibido, durante el año natural precedente, las mayores cantidades de hidrocarburos a considerar según el Artículo 10, quedando bien entendido que el número de Estados elegibles según los términos del presente apartado se limitará de la siguiente forma:

<i>Número total de miembros del Comité</i>	<i>Número de Estados elegibles en virtud del apartado b</i>	<i>Número de Estados a elegir en virtud del apartado b</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Un miembro de la Asamblea elegible pero no elegido en virtud de las disposiciones del apartado (b), no podrá presentarse a la elección de los otros puestos del Comité Ejecutivo.

Artículo 23. 1. Los miembros del Comité Ejecutivo ejercerán sus funciones hasta la clausura del siguiente periodo de sesiones ordinario de la Asamblea.

2. Ningún Estado de la Asamblea podrá ser elegido para formar parte del Comité Ejecutivo por más de dos mandatos consecutivos, excepto en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 22.

Artículo 24. 1. El Comité Ejecutivo se reunirá una vez al año por lo menos, convocado con treinta días de antelación por el Director a iniciativa propia o a petición del Presidente o de un tercio al menos de sus miembros. Se reúne donde considere conveniente.

Artículo 25. La presencia de dos tercios del Comité Ejecutivo constituirá quórum necesario para sus reuniones.

Artículo 26. 1. Serán funciones del Comité Ejecutivo:

- a) Elegir a su Presidente, y adoptar para cuantos temas no sean objeto de disposiciones expresas del Convenio, sus propias normas de procedimiento;
- b) Asumir y ejercer en sustitución de la Asamblea las siguientes funciones:
 - i) Dictar normas para el nombramiento del personal necesario, con excepción del Director, y fijar las condiciones de empleo de este personal;
 - ii) Satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo, y tomar con este fin todas las demás medidas necesarias previstas en el Artículo 18, párrafo 7.
 - iii) Dar instrucciones al Director para la buena marcha de la administración del Fondo, y velar por que éste aplique con efectividad el Convenio, las decisiones de la Asamblea y las propias decisiones del Comité;
- c) Cumplir toda otra misión que le sea confiada por la Asamblea.

2. El Comité Ejecutivo elaborará y publicará cada año un informe sobre las actividades del Fondo durante el año precedente.

Artículo 27. Los miembros de la Asamblea que no formen parte del Comité Ejecutivo podrán asistir a sus reuniones en calidad de observadores.

LA SECRETARÍA

Artículo 28. 1. La Secretaría estará compuesta por un Director, y por el personal necesario para administrar el Fondo.

Artículo 29. 1. El Director será el funcionario de mayor categoría del Fondo. A reserva de las instrucciones que reciba de la Asamblea y del Comité Ejecutivo, ejercerá las funciones que le otorguen el Convenio, los Reglamentos internos y cuantas le asignen la Asamblea y el Comité Ejecutivo.

2. Le incumbe especialmente:

- a) Nombrar al personal necesario para la administración del Fondo;
- b) Tomar todas las medidas apropiadas para la buena administración del capital del Fondo;
- c) Cobrar las contribuciones debidas en virtud del presente Convenio, cumpliendo en especial las disposiciones del Artículo 13, párrafo 3;
- d) Recurrir a los servicios de expertos jurídicos, financieros u otros, en la medida en que sean necesarios para resolver las demandas de indemnización presentadas al Fondo y ejercer otras funciones del mismo;
- e) En los límites y condiciones que serán fijados por el Reglamento, tomar cuantas medidas fueren necesarias para satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo, incluso arreglos definitivos de demandas, sin autorización previa de la Asamblea o del Comité Ejecutivo cuando el Reglamento así lo disponga.
- f) Preparar y someter a la Asamblea o al Comité Ejecutivo, según el caso, los estados de cuentas y presupuestos de cada año;
- g) Ayudar al Comité Ejecutivo en la preparación del informe a que se refiere el Artículo 26, párrafo 2;

- h)* Reunir, preparar y circular las notas, documentos, órdenes del día, minutas e informaciones que fueran necesarias para el funcionamiento de la Asamblea, del Comité Ejecutivo y de los órganos subsidiarios.

Artículo 30. Ni el Director ni el personal a sus órdenes podrán, en el ejercicio de sus funciones, solicitar o aceptar instrucciones de ningún Gobierno o de ninguna autoridad ajena al Fondo. Se abstendrán de todo acto incompatible con su calidad de funcionarios internacionales. Cada Estado Contratante respetará por su parte el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director, del personal nombrado y de los expertos designados por aquél, y no intentará influenciarles en el cumplimiento de su misión.

FINANZAS

Artículo 31. 1. Cada Estado parte del Convenio abonará los emolumentos, viáticos y otros gastos de su delegación a la Asamblea, así como de sus representantes en el Comité Ejecutivo y en los órganos subsidiarios.

2. Todo otro gasto para el funcionamiento del Fondo, será de cuenta de éste.

VOTACIONES

Artículo 32. Las votaciones de la Asamblea y del Comité Ejecutivo se regirán por las disposiciones siguientes:

- a)* Cada miembro dispondrá de un voto;
- b)* Salvo las disposiciones en contrario contenidas en el Artículo 33, las decisiones de la Asamblea y del Comité Ejecutivo se adoptarán por mayoría de votos de miembros presentes y votantes;
- c)* Cuando se exijan mayorías de tres cuartos o de dos tercios, las decisiones se adoptarán por las respectivas mayorías de miembros presentes;
- d)* A los fines del presente Artículo, se considerarán “miembros presentes” quienes se hallen en la sesión en el momento de la votación. La frase “miembros presentes y votantes” designa a los miembros presentes que emitan su voto en sentido afirmativo o negativo. Los miembros que se abstengan, serán considerados como no votantes.

Artículo 33. 1. Serán adoptadas por mayorías de tres cuartos las siguientes decisiones de la Asamblea:

- a)* Aumento del importe máximo de indemnización abonable por el Fondo, según las previsiones del Artículo 4, párrafo 6.
- b)* Cuanto se refiera a la sustitución de los instrumentos allí mencionados, conforme a las disposiciones del Artículo 5, párrafo 4.
- c)* Atribución al Comité Ejecutivo de las funciones previstas en el Artículo 18, párrafo 5;

2. Serán adoptadas por mayoría de dos tercios las siguientes decisiones de la Asamblea:

- a)* Cuanto se refiera a las disposiciones del Artículo 13, párrafo 3, sobre renunciaciones judiciales contra un contribuyente.

- b) Nombramiento del Director del Fondo conforme a las disposiciones del Artículo 18, párrafo 4;
- c) Creación de órganos subsidiarios conforme al Artículo 18, párrafo 9.

Artículo 34. 1. El Fondo, su capital, sus beneficios, incluso las contribuciones y demás bienes, quedarán exentos de todo impuesto directo en el territorio de los Estados Contratantes.

2. Si el Fondo comprara importantes bienes mobiliarios o inmobiliarios, o contratara en el ejercicio de sus actividades oficiales importantes prestaciones de servicios gravadas por impuestos indirectos o por contribuciones sobre ventas, los Gobiernos de los Estados Partes adoptarán, en la medida de lo posible, cuantas disposiciones consideren apropiadas para la remisión o reembolso de estos impuestos.

3. No se considerará ninguna exención de impuestos, contribuciones o derechos que constituyan simples remuneraciones por servicios de utilidad pública.

4. El Fondo quedará exento de todo derecho de aduana, contribución u otros impuestos semejantes por aquellos objetos importados o exportados para su uso oficial por sí o en su nombre. Los objetos así importados no serán cedidos a título oneroso o gratuito en el territorio del país en el que fueran importados, excepto en las condiciones acordadas con su Gobierno.

5. Las personas que contribuyan al Fondo así como las víctimas y propietarios que reciban compensaciones del mismo, quedarán sujetos a la legislación fiscal del Estado del que sean contribuyentes, sin que el presente Convenio les confiera exención especial ni ningún otro beneficio fiscal.

6. Las informaciones sobre cada contribuyente proporcionadas a los fines del presente Convenio no serán divulgables, excepto cuando sea de absoluta necesidad para permitir al Fondo el cumplimiento de sus funciones, principalmente como demandante o defensor en una acción judicial.

7. Sea cual fuera la legislación actual o futura en materia de control de cambios o transferencias de capital, los Estados Contratantes autorizarán sin restricción alguna, cuantas transferencias y pago de contribuciones se hagan al Fondo, así como toda indemnización pagada por éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 35. 1. El Fondo no incurrirá en ninguna de las obligaciones por siniestros previstas en los Artículos 4 y 5 hasta transcurridos ciento veinte días de la entrada en vigor de este Convenio.

2. Las demandas de indemnización previstas en el Artículo 4 y las solicitudes de compensación del Artículo 5 por siniestros ocurridos entre los ciento veinte días y los doscientos cuarenta días desde la entrada en vigor de este Convenio, no serán presentadas al Fondo hasta transcurrido el plazo último mencionado.

Artículo 36. El Secretario General de la Organización convocará la Asamblea a su primer periodo de sesiones. Estas sesiones se celebrarán tan pronto como sea posible, y en todo caso, no más tarde de los treinta días desde la entrada en vigor del presente Convenio.

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 37. 1. Se abre el presente Convenio a la firma de los Estados que hayan firmado o que se hayan adherido al Convenio de Responsabilidad, así como a todos los Estados presentes en la Conferencia Internacional de 1971 sobre la constitución de un Fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos. El Convenio permanecerá abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1972.

2. A reserva de las disposiciones del párrafo 4, el presente Convenio será ratificado, aceptado o aprobado por los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de las disposiciones del párrafo 4, los Estados que no hayan firmado el presente Convenio podrán adherirse al mismo.

4. Sólo los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el Convenio de Responsabilidad o que se hayan adherido con posterioridad al mismo, pueden ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse al mismo.

Artículo 38. 1. Se efectuará la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión mediante el depósito de un instrumento en buena y debida forma ante el Secretario General de la Organización.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado tras la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio aplicable a todos sus Estados miembros, o tras el cumplimiento de todas las formalidades requeridas para la entrada en vigor de enmiendas por dichos Estados, será considerada como aplicable al Convenio modificado por la enmienda.

Artículo 39. Con antelación a la entrada en vigor del presente Convenio, cada Estado, al depositar el instrumento de aceptación previsto en el Artículo 38, párrafo 1, y después anualmente en fecha designada por el Secretario General de la Organización, comunicará a éste el nombre y dirección de las personas que, en el ámbito de aquel Estado se hallen obligadas a contribuir al Fondo en virtud del Artículo 10, así como cuantos datos se requieran sobre las cantidades de hidrocarburos sujetas a contribución recibidas por ellas en su territorio durante el año precedente.

Artículo 40. 1. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días de la fecha en que hayan sido cumplidas las siguientes condiciones:

- a) Que por lo menos ocho Estados hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o de adhesión en poder del Secretario General de la Organización, y
- b) Que el Secretario General de la Organización haya sido informado conforme al Artículo 39, que las personas obligadas en estos Estados a contribuir al Fondo en virtud del Artículo 10, han recibido durante el año precedente por lo menos 750 millones de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución.

2. No obstante, el presente Convenio no entrará en vigor antes de la entrada en vigor del Convenio de Responsabilidad.

3. Para cada uno de los Estados que lo ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran al mismo con posterioridad, el Convenio entrará en vigor a los noventa días del depósito por dicho Estado del instrumento correspondiente.

Artículo 41. 1. El presente Convenio puede denunciarse por cualquier Estado Contratante en todo momento desde la fecha de su entrada en vigor en ese Estado.

2. La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en poder del Secretario General de la Organización.

3. La denuncia tendrá efecto al año del depósito del instrumento en poder del Secretario General de la Organización, o a la expiración de cualquier otro periodo mayor que pueda especificarse en ese instrumento.

4. Toda denuncia del Convenio de Responsabilidad constituye una denuncia del presente Convenio. Esta tendrá efecto a partir de la fecha en que lo tenga la denuncia del Convenio de Responsabilidad, según lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo XVI de este último Convenio.

5. No obstante la denuncia que un Estado Contratante puede efectuar conforme al presente Artículo, las disposiciones del Convenio relativas a la obligación de contribuir en virtud del Artículo 10 por un siniestro ocurrido en las condiciones previstas en el Artículo 12, párrafo 2 (b) con anterioridad a que la denuncia produzca efectos, continuarán siendo de aplicación.

Artículo 42. 1. Todo Estado Contratante puede, dentro de un plazo de noventa días después de haber sido depositado un instrumento de renuncia que en su opinión suponga un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes, solicitar del Director que convoque a la Asamblea en sesiones extraordinarias. El Director convocará a la Asamblea dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que haya recibido la solicitud.

2. El Director puede por propia iniciativa convocar a la Asamblea a sesiones extraordinarias dentro de los sesenta días siguientes al depósito de un instrumento de denuncia que en su opinión suponga un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes.

3. Si en el curso de las sesiones extraordinarias celebradas conforme a los párrafos 1 ó 2, la Asamblea decide que la denuncia va a suponer un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes, podrán éstos en el curso de los ciento veinte días previos a la entrada en vigor de la denuncia, denunciar a su vez el presente Convenio. Ambas denuncias surtirán efecto desde la misma fecha.

Artículo 43. 1. El presente Convenio cesará de tener vigor si el número de Estados Contratantes llegara a ser inferior a tres.

2. Los Estados Contratantes ligados por el presente Convenio la víspera del día en que éste deje de tener vigor, tomarán todas las medidas necesarias para que el Fondo pueda llevar a cabo las funciones previstas en el Artículo 44 y, a estos fines solamente, continuarán ligados al presente Convenio.

Artículo 44. 1. En el caso de que el presente Convenio deje de tener vigor, el Fondo:

- a) Deberá asumir todas las obligaciones que se deriven de un siniestro ocurrido antes de que el Convenio haya cesado de estar en vigor;
- b) Podrá reclamar las contribuciones adeudadas en la medida en que sean necesarias para cumplir las obligaciones previstas en el apartado (a), incluidos los gastos de administración necesarios para este fin.

2. La Asamblea tomará las medidas adecuadas para proceder a la liquidación del Fondo, incluso la distribución equitativa de su capital y de sus bienes entre las personas que hayan contribuido al mismo.

3. A los fines del presente Artículo, el Fondo mantendrá su personalidad jurídica.

Artículo 45. 1. La Organización puede convocar una conferencia que tenga por objeto revisar o enmendar el presente Convenio.

2. La Organización convocará una conferencia de los Estados Contratantes para revisar o enmendar el presente Convenio si así lo solicitara un tercio al menos de todos los Estados Contratantes.

Artículo 46. 1. El presente Convenio se depositará en poder del Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización:

- a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o que se hayan adherido al mismo:
- i) De toda firma nueva o depósito de instrumento nuevo, así como de la fecha en la que haya tenido lugar dicha firma o dicho depósito;
 - ii) De la fecha de entrada en vigor del Convenio;
 - iii) De toda denuncia del Convenio, así como de la fecha en que comience a producir efectos;
- b) Remitirá copias certificadas del presente Convenio a todos los Estados firmantes del mismo y a todos los Estados que se adhieran al mismo.

Artículo 47. A la entrada en vigor del presente Convenio el Secretario General de la Organización remitirá al Secretario de las Naciones Unidas una copia certificada del mismo para su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 48. El presente Convenio se extiende en un sólo ejemplar en lenguas inglesa y francesa, siendo ambos textos igualmente fehacientes. El Secretario de la Organización preparará traducciones oficiales en lenguas rusa y española, que se depositarán con el ejemplar original debidamente firmado.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

DADO en Bruselas, el 18 de diciembre de 1971.